

Тема: М.Ю.Лермонтов. Зв'язок творчості митця із традиціями європейського романтизму (Дж.Байрона, Г.Гейне та ін.). Лірика. Мотиви світової скорботи у ліриці М.Ю.Лермонтова.

1. Ознайомтеся з поданою нижче інформацією.

Лірика — особливий різновид літератури, де здебільшого зображено внутрішнє життя людини. На відміну від епічного та драматичного, ліричний образ спочатку впливає емоційно — на почуття, настрій, а вже потім — на думки читача. Одна з основних ознак ліричного твору — відображення життя через сприйняття його ліричним «я». Якщо основою епічного твору є зображення об'єкта, то лірика пов'язана із суб'єктом: ліричні твори — найсуб'єктивніші витвори мистецтва.

Ліричний герой — друге ліричне «я» поета, його художній двійник, образ тієї людини, думки й переживання якої висловлює автор. ліричний герой є близькою авторові людиною, це певною мірою і авторська особистість, і водночас — узагальнюючий характер.

«Розповіді можна прозою; повідомити можна гарною публіцистичною мовою. Але викликати захоплення, змусити завчити, затвердити на все життя думку можуть тільки вірші», — сказав поет М. Асєєв. І в цьому ми переконуємося, коли проведемо порівняльну характеристику поезій Гейне і Лермонтова. А також визначимо, що спільного в їх творчих здобутках, як вплинула творчість видатного романтика Г.Гейне на М.Ю.Лермонтова.

2. Порівняйте різні переклади й переспіви вірша Г. Гейне «На півночі кедр одинокий...». Який переклад вам сподобався найбільше? Чому?

| <b>Переклад М. Т. Рильського</b> | <b>Перевод М. Ю. Лермонтова</b> |
|----------------------------------|---------------------------------|
| На півночі кедр                  | На севере диком<br>стоит        |
| одинокий                         | одинок                          |
| В холодній стоїть                | На голой вершині<br>сосна.      |
| вишині,                          | И дремлет,<br>качась,           |
| І сніжною млою                   | и снегом сыпучим                |

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| повитий,                   | Одета, как ризой,<br>она.  |
| Дрімає і мріє вві<br>сні.  | И снится ей всё,<br>что    |
| Він мріє про пальму        | в пустыне<br>далёкой,      |
| чудову,                    | В том крае, где<br>солнца  |
| Що десь у східній<br>землі | восход,                    |
| Самотньо і мовчки          | Одна и грустна на<br>утёсе |
| сумує                      | Горючем                    |
| На спаленій сонцем         | Прекрасная<br>пальма       |
| скалі.                     | растёт.                    |

3. Прочитайте поезії М.Лермонтова на с.108-109.
4. Домашнє завдання: вивчити напам'ять поезію «На дорогу йду я в самотині», прочитати повість «Герой нашего часу»